

# Inhalt

## Vorwort 8

### INTERPRETATION – BEGRIFF, METHODE, PRAXIS

**Laure Spaltenstein** Interpretation als treue Übersetzung.  
Zur Frühgeschichte eines vieldeutigen Begriffs 15

**Kai Köpp** Von der Quelle zur Methode. Zum Entwurf  
einer historischen Interpretationsforschung 28

**Manuel Bärtsch** »Interpretation«. Beethovens Sonate A-Dur op. 101  
in der Sicht von Eugen d'Albert und Frederic Lamond 49

**Sebastian Bausch** Klavierrollen als Interpretationsdokumente.  
Ein Erfahrungsbericht als Leitfaden für Einsteiger 71

**Camilla Köhnken** Beethoven-Auslegung zwischen Liszts »Deklamationsstil« und  
Bülows »Vivisektionsversuchen«. Auf den Spuren Liszt'scher Interpretationsideale  
in Hans von Bülow's instruktiver Edition der Klaviersonaten Beethovens 92

**Neal Peres Da Costa** Carl Reinecke's Performance of his Arrangement of the  
Second Movement from Mozart's Piano Concerto K. 488. Some Thoughts  
on Style and the Hidden Messages in Musical Notation 114

**Carolina Estrada Bascuñana** Enrique Granados's Performance Style.  
Visualising the Audible Evidence 150

**Lukas Näf** Tempogestaltung in Weberns Sinfonie op. 21 180

### INTERPRETATION – AUFFÜHRUNGSGESCHICHTE

**Christoph Moor** »Ein so erklärtes Lieblingsstück der hiesigen Kunstfreunde«.  
Die Rezeptionsgeschichte der Jupiter-Sinfonie in Beethovens Wien 195

**Luisa Klaus** Objektive Bruckner-Interpretation? Zur Aufführung  
der Trio-Entwürfe für die Neunte Sinfonie 1940 205

**Chris Walton** Von innen und von außen. Beethovens Neunte Sinfonie  
und die »Wagner'sche« Dirigiertradition 218

**Lena-Lisa Wüstendörfer** Streit um Fidelio. Gustav Mahler und  
Felix Weingartner im Disput um Werktreue 238

### INTERMEZZO

**Robert Levin** Turning Point to Musical Modernity. Beethoven as  
Executor of the Legacy of C. P. E. Bach. Concert Lecture 249

### INTERPRETATION – INSTRUMENTE, ANALYSE, EDITION

**Martin Skamletz** »Man hat diese Erweiterung des Tonumfanges seit ein paar Jahren  
an den Tasteninstrumenten sehr weit getrieben.« Der Umgang mit Grenzen  
beim späten Mozart und beim frühen Beethoven 263

**Stephan Zirwes** Analyse und Interpretation. Adolph Bernhard Marx'  
Beethoven-Analysen 291

**Michael Ladenburger** Was können wir aus Originalhandschriften  
von Beethoven für eine angemessene Interpretation lernen? 301

**Federica Rovelli** Die Skizzenbuch-Ausgaben und ihre  
mögliche digitale Zukunft 317

**Johannes Gebauer** Interpretationspraktische Stemmatik. Philologische  
Methoden in der Interpretationsforschung am Beispiel annotierter  
Notenausgaben von Rodes 24 Capricen und Beethovens Violinkonzert 334

**John Rink** Chopin Copying Chopin 349

**Tomasz Herbut** Alexander Goldenweiser und Beethovens  
Sonate op. 110 – eine Spurensuche 366

#### INTERPRETATION – KREATIVE ANEIGNUNG

**Thomas Gartmann** Beethoven als sein eigener Interpret. Gedanken zur  
Bearbeitung der Klaviersonate op. 14/1 für Streichquartett 379

**Ivo Haag** Die Sinfonien von Johannes Brahms – (auch) Klaviermusik? 399

**Michael Lehner** Das Orchester auf dem Klavier. Welte-Klavierrollen von Gustav  
Mahler und Richard Strauss als interpretationsanalytische Quellen 413

**Roger Allen** "That Is What Music Really Is". Richard Wagner's Reception  
of Beethoven's Piano Sonata in A Major Op. 101 431

**Daniel Allenbach** Eine ›heroische‹ Neunte? Dmitri Schostakowitschs Neunte  
Sinfonie im Vergleich mit Ludwig van Beethovens Sinfonien Nr. 3 und 9 441

**Simeon Thompson** Beethoven und der Zweite Weltkrieg in der künstlerischen  
Reflexion der Nachkriegszeit. Stanley Kubricks A Clockwork Orange und  
Rolf Liebermanns Leonore 40/45 456

**Michelle Ziegler** Rettungsversuch im Jubiläumsjahr. Mauricio Kagels Aufarbeitung  
der Beethoven-Rezeption in der Ludwig van-Werkgruppe (1970) 465

**Leo Dick** Über den späten Beethoven zur ›Postidentität‹. Die Suche nach liminalen  
Räumen im gegenwärtigen Musiktheater am Beispiel von Matthias Rebstocks  
Berliner Produktion Büro für postidentisches Leben 476

**Elizabeth Waterhouse** Choreographic Re-mix. William Forsythe's Trio (1996)  
and Beethoven's String Quartet No. 15 in a Minor Op. 132 487

**László Stachó** "Gradus ad Parnassum".  
The Purgatory of Instrumental Technique 505

**Namen-, Werk- und Ortsregister** 522

**Die Autorinnen und Autoren der Beiträge** 534